

## TEXTOS Y DOCUMENTOS

### UN REGALO PARA ROSE BURGER.

NOTAS Y COMENTARIOS SOBRE UNA RECIÉN HALLADA HOJA DE KANT\*

STEVE NARAGON / WERNER STARK

«Obsequiado a Rose Burger / de Rudolf Reicke / 6 de mayo de 1904».

Así reza una anotación en el dorso de una hoja de Kant hallada en junio de 2012 en los EUA. La hoja está escrita sólo a una cara y provista de notas. ¿Cómo llegó a los EUA? Con posterioridad a 1939 (presumiblemente a principios de los años 1950), el ingeniero checo Armin Weiner (nacido en 1880) vendió la hoja junto con otros miles de apuntes a Bern Dibner (1897-1988)<sup>1</sup>, un ingeniero electrónico americano. Ambos eran fervientes coleccionistas de cuadros, apuntes y otros materiales concernientes a la historia de las ciencias exactas y la tecnología. Weiner, que vivía en los EUA en calidad de judío exiliado<sup>2</sup>, transfirió su colección a Dibner aparentemente al completo. Ésta se convirtió en parte de la *Burndy-Library* que Dibner había fundado en 1941; más tarde fue a parar a un nuevo edificio en Norwalk (Connecticut). En 1988 fue trasladada al *Massachusetts Institute of Technology* (MIT), en Cambridge, y en 2006 a la *Huntington-Library*, en California. Entretanto el fondo fue ampliándose hasta convertirse en una de las colecciones más grandes de libros, incunables, manuscritos y retratos sobre la Historia de la Ciencia y la Tecnología. Sin embargo, una cuarta parte aproximadamente de su volumen de entonces fue transferida ya en 1974 a la *Smithsonian Institution*, en Washington D.C.; allí se crea la base de partida de una nueva biblioteca nacional de investigación: la *Dibner Library of the History of Science and Technology*. La hoja de Kant era parte de esta donación al *Smithsonian Institut*, de modo que hoy se halla en el *National Museum of American History in Washington*<sup>3</sup>. La cuestión aún hoy por resolver es, pues, por qué caminos llegaron las notas de Rose Burger a Armin Weiner.

---

\* Versión española del trabajo recién aparecido: Naragon, Steve/Stark, Werner, Ein Geschenk für Rose Burger. Notizen und Hinweise zu einem neu aufgefundenen Kant-Blatt, en: *Kant-Studien*, 104(2013)1, pág. 1-12. Traducción de Ana-Carolina Gutiérrez-Xivillé. Las notas de la traductora se han situado al final del documento para respetar la ordenación y enumeración de las notas al pie de página del original.

<sup>1</sup> Acerca del personaje vid.

[http://www.huntington.org/uploadedFiles/Files/PDFs/pr\\_dibner\\_bkgd.pdf](http://www.huntington.org/uploadedFiles/Files/PDFs/pr_dibner_bkgd.pdf) [10/IX/2012]

<sup>2</sup> »Stolperstein Brno (Brünn)«:

[http://www.waymarking.com/waymarks/W MCPVM\\_Weiner\\_Armin\\_and\\_Anna\\_Hoffman\\_Hansi\\_Levy\\_Hetty\\_and\\_Banks\\_Helga\\_Brno\\_CZ](http://www.waymarking.com/waymarks/W MCPVM_Weiner_Armin_and_Anna_Hoffman_Hansi_Levy_Hetty_and_Banks_Helga_Brno_CZ) [10/IX/2012].

<sup>3</sup> The Dibner manuscript group MSS 000767. Agradecemos a Kirsten van der Veen (*Dibner Library of the History of Science and Technology*) los detalles facilitados y a la *Smithsonian Institution* el permiso para la presente publicación.

La pequeña hoja mide 11.2 x 9.8 cm. El anverso muestra las 21 líneas que transcribimos más abajo escritas en tinta oscura, las cuales parecen dividirse en cuatro párrafos (líneas 1-9 / 10 / 11-14 / 15-21). Debajo se halla la anotación manuscrita «11834», cuyo origen se desconoce, y el sello «DSI» del *Smithsonian Institut*; en la esquina superior derecha puede verse, además, la signatura de Reicke »R.«. Excepto las líneas de Rudolf Reicke a su sobrina citadas inicialmente, el dorso de la hoja está vacío. En el papel no se aprecia filigrana alguna.

A esta hoja de Kant (»Dibner 1«) pertenecen una hoja-inventario –hecha por Weiner o algún asistente– y dos hojas más: »Dibner 2« (20.8 x 16.8 cm) fue utilizada por Rose Burger<sup>4</sup> sólo por una cara para copiar las líneas 1-14 de »Dibner 1«. Por su lado, »Dibner 3« (20.8 x 16.9 cm) está escrita por ambas caras; a las líneas 15-21 de »Dibner 1« siguen extractos de *La religión dentro de los límites de la mera razón* (1793) de Kant (Cuarta parte, Sección segunda, § 4), anotados por un tercero.

La tarea crucial que asumió el bibliotecario de Königsberg Rudolf Reicke (1825-1905) en el siglo XIX con respecto a la transmisión de los apuntes de estudiantes así como del legado manuscrito de Immanuel Kant puede con razón darse por conocida<sup>5</sup>. No asombra, pues, que su nombre vaya unido a la proveniencia de una hoja escrita de la mano de Kant. Lo sorprendente y del todo único es en realidad la citada anotación, para cuyo desencadenante, lamentablemente, sólo pueden hacerse suposiciones. Hasta ahora no se ha conseguido determinar las fechas de nacimiento y muerte de la obsequiada. Tan sólo ha podido asegurarse que estaba emparentada con Rudolf Reicke y que, tras la muerte de la

<sup>4</sup> Para la comparación se ha recurrido a la única carta conocida de Rose Burger a Erich Adickes del 6 de mayo de 1904 [!]. Ésta es de tres páginas de extensión y se halla en: Archiv der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften, Nachlaß Erich Adickes: U 1, p. 59.

<sup>5</sup> Krause, G., Rudolf Reicke. Ein Bild seines Lebens und Schaffens, en: *Altpreußische Monatsschrift*, 42(1905), pág. I-XXVIII. Reicke, I., *Treue und Freundschaft. Die Geschichte einer Familie*, Frommannsche buchhandlung - Walter Biedermann, Jena, 1936. Reicke, I., *Eine Sippe aus Memel*, Bläschke, Sankt Michael, 1981. Stark, W., Kantiana in Thorn, en: *Kant-Studien*, 76(1985), págs. 328-335. Stark, W., *Nachforschungen zu Briefen und Handschriften Immanuel Kants*, Akademie Verlag, Berlín, 1993. – Sólo recientemente han sido descubiertos en Gotinga materiales del legado de Rudolf Reicke (Biblioteca Estatal y de la Universidad de Niedersachsen: Cod. Ms. 1996.6); *vid.* <http://hans.sub.uni-goettingen.de/index.html> [31/VIII/2012]. Dichos materiales llegaron allí presumiblemente de la mano de Johannes Reicke (1861-1941, el hijo mayor de Rudolf Reicke), quien estuvo empleado en Gotinga como bibliotecario. La escritora Ilse Reicke (1893-1989) era una nieta de Rudolf Reicke, hija de Georg Reicke (1863-1923).

<sup>6</sup> Reicke, I., *Treue cit.*, pág. 154: «El padre [sc. Rudolf Reicke] recibe cuidados caseros y morales de Rose Burger, una sobrina de Pauline Bohn». Reicke, I., *Eine Sippe cit.*, pág. 64: «Rosa Burger, una sobrina de la tía Pauline –como ésta, de la Familia Schwinck–, se mudó en la casa con el abandonado. Con su bella y clara caligrafía, su voz muy suave, su humildad en todo saber era desde hacia años la colaboradora del padre y, desde ese momento, también su ama de casa y cuidadora en la vejez». (Muy similar *vid. ibid.*, pág. 109s.). – La »tía Pauline« era la esposa del médico de Königsberg Heinrich Bohn (1832-1888). La esposa de Rudolf Reicke, Emilia Bohn (de soltera), era una hermana de Heinrich Bohn. – Más tarde, Rose Burger se mudó a Gotinga,

esposa de éste, ella le apoyó no sólo en su actividad científica<sup>6</sup>. Quizás celebraba Rose Burger el 6 de mayo de 1904 un aniversario señalado. En cualquier caso, con los medios de trabajo de la edición de Kant (Kant-Ausgabe) de la entonces *Real Academia Prusiana de las Ciencias (Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften)* no puede establecerse una relación con dicha fecha<sup>7</sup>.

Las aclaraciones que se ofrecen más abajo a las notas manuscritas de Kant nos remiten, en más de un sentido, al contexto cronológico y temático del manual o ejemplar que poseía Kant de las *Observaciones sobre el sentimiento de lo bello y lo sublime*. A mediados de la década de 1830, dicho ejemplar fue propiedad de Friedrich Wilhelm Schubert (1799-1868), editor de Kant. Éste tuvo, pues, que transferírselo, directa o indirectamente, a Rudolf Reicke. Desde 1907 el ejemplar pasó a pertenecer a la Biblioteca Universitaria de Königsberg con la signatura ›Ms 2571‹; desapareció, empero, tras 1945.

Con su *Bohnenrede*<sup>8</sup> del año 1857, Schubert publicó notas que Kant había apuntado en cuatro hojas independientes. Éstas fueron introducidas –según Schubert– en el mencionado ejemplar del autor. Los textos se imprimieron nuevamente en las páginas 183-191 del volumen 20 de la *Academia* (ed. de 1942). Para entonces, la primera de estas hojas (Schubert 01) ya había desaparecido; con todo se presentaron, para las tres restantes, manuscritos de la colección de Rudolf Reicke<sup>8</sup>. Gerhard Lehmann unió a estas cuatro ho-

---

donde junto a Johannes Reicke colaboró en las tareas finales para la correspondencia de Kant; *vid.* Reicke, I., *Eine Sippe cit.*, pág. 74 y Kant, I., *Gesammelte Schriften*, ed. de Preussische Akademie der Wissenschaften (vols. 1-22), ed. de Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin (vol. 23), ed. de Akademie der Wissenschaften zu Göttingen (vols. 24, 25, 27-29), ed. de Berlin-Brandenburgerische Akademie der Wissenschaften, Berlín, 1900ss., Vol. 13, pág. xxxi (ed. de 1922) [modo abreviado de citación para las obras completas de Kant: AA Vol.: pág.línea: AA 13: xxxi]. – En el tardío relato de la anciana Ilse Reicke, *Eine Sippe cit.*, parecen colarse errores: la referida mención de Rosa Burger como Doctora *Honoris Causa* por la Facultad de Filosofía de la Universidad de Gotinga (pág. 74) no se refleja en las actas de ésta última (apunte que debemos al Dr. Ulrich Unger, a 4/IX/2012). Asimismo, desorienta la circunstancia de que Rose Burger, al parecer, no estuvo empadronada en Gotinga (información del padrón, a 20/VIII/2012).

<sup>7</sup> A menos que se tome ocasión en virtud de las primeras líneas de la carta citada, *vid. supra*, nota 4: «Muy respetado señor Profesor! Por encargo de mi tío, quien se encuentra muy enfermo para escribir él mismo, le envió el resto de sus manuscritos de Kant, 15 hojas junto con 2 copias». – ¿La hoja que Reicke regaló a su sobrina es la única que quedó en Königsberg de la colección de Reicke?

<sup>8</sup> *Vid.* AA 20: 184.11ss., 186.12ss., 189.11-191.03 (correspondientes a las hojas sueltas ›X b2‹, ›X b3‹ y ›X c2‹ respectivamente, publicadas en Reicke, R., *Lose Blätter aus Kants Nachlass*, F. Beyer, Königsberg, 1898). *Vid.* Schubert, *Einige Blätter I. Kant's aus seinen Vorarbeiten zur Anthropologie*. Aus den Autographen mitgeteilt, en: *Neue Preußische Provinzialblätter*, 2ª serie, Vol. 12 (*cit.* Bohnenrede), pág. 59-61, 57-59, 61; por citar sólo un párrafo de esta última página: «Es curioso [...] tienen tan poca» (AA 20: 191.01-03). – Dos breves párrafos más de la hoja suelta ›X c2‹, ya presentes en Kant, I., *Sämtliche Werke*, ed. de K. Rosenkranz y F. W. Schubert, Voss, Leipzig, 12 vols., 1938-1942 [abreviado: R/Sch], Vol. 11.1, pág. 257: «La religión cristiana tiene dos vías [...] orden de la naturaleza» (AA 20: 190.06-15). «Bien puede haber un uso [...] reliquias [sic]» (AA 20: 189.11-17). En referencia al resto de hojas sueltas de Reicke, *vid.* Stark, W., *Nachforschungen cit.*, pág. 316s.

jas una quinta en AA, 20: 191.04-192.21, que había sido puesta «en conocimiento de la Kant-Kommission en 1912»<sup>9</sup>; de ésta Schubert había publicado también con anterioridad un largo y coherente pasaje<sup>10</sup>.

Sin embargo, los informes que se reproducen textualmente en el Apéndice que sigue sobre las circunstancias del descubrimiento del manual no muestran obligatoriamente que el lugar en que según Schubert se hallaron dichas hojas correspondiera a los hechos iniciales. Pese a ello, la hoja recientemente descubierta puede tenerse por una sexta hoja en esta serie suelta.

\* \* \*

---

<sup>9</sup> AA 20: 474 (ed. de 1942). Una atestación de Schubert reproducida en la edición de la Academia –aunque lamentablemente sin fecha– coincide ostensiblemente con la atestación citada por Erich Adickes respecto a la Reflexión 3716; *vid.* AA 17: 258 nota al pie (ed. de 1926).

<sup>10</sup> Kant, I., R/Sch *cit.*, Vol. 11.1, pág. 256s.: «No se es compasivo [...] satisfecho».

## **Immanuel Kant**

- 01 Se da un curioso malentendido de nuestras inclinaciones<sup>ii</sup>.  
02 Pues como lo que sólo tiene la propiedad de un medio es tomado por el fin  
03 a éstas las llamo obcecación. Hay por tanto una obcecación de la devoción, pues  
04 ciertas acciones que son sólo un medio para la religión  
05 son tomadas por la religión misma. Un santo escritor apuntó lo mismo con una  
06 sencillez que es sabia a la vez que cándida: Muéstrame tu fe por las obras.  
07 Porque el tomar ciertas cosas celestiales por verdaderas no es aún la religión  
08 misma, sino que dicha fe, al tener tan sólo la propiedad de un medio, no es, pues,  
nada más  
09 que obcecación cuando uno se mantiene en ello.  
10 No tengo la intención de enseñar filosofía, sino de enseñar a filosofar.  
11 No hay una única propiedad de los hombres que sea aprobada sin envidia de forma  
universal  
12 más que la virtud que hace que otras propiedades se refieran  
13 a la persona misma, éstas a la voluntad universal.  
14 El todo está en concordancia con ello. *Ostracismo: Catón.*  
15 Las magnitudes se valoran sólo por comparación. Por eso podemos  
16 calificarnos de bajos, porque nos comparamos con altos. Porque  
17 el que es más alto hace propiamente que yo sea bajo, por eso lo odio.  
18 De ahí que Hay evitó en el parlamento ir a sentarse al lado de ——  
19 y que sólo se desee ver rebajado lo elevado, con  
20 lo que acostumbramos a compararnos o a ser comparados por los demás.  
21 <sup>iii</sup>

\* \* \*

**Aclaraciones al texto**

03: éstas] sc. estas inclinaciones

03: obcecación] AA 20: 130.14s. / Kant, I., *Bemerkungen in den Beobachtungen über das Gefühl des Schönen und Erhabenen*, ed. de M. Rischmüller, *Meiner / Kant-Forschungen*, Vol. 3, Hamburg, 1991, pág. 97: «El honor externo en cuanto medio es verdadero, en cuanto fin es obcecación»<sup>iv</sup> (AA 20: 136.05s.). / Kant, I., *Bemerkungen cit.*, pág. 102: «Ilusión de la religión, por cuanto es tomada, en último término, por la cosa misma. Entonces es obcecación». Kant, I., *Vorlesung zur Moralphilosophie (1774/75?)*, ed. de W. Stark, introd., de M. Kühn, W. de Gruyter, Berlín, 2004 [abreviado: *Moral-Kaehler*], pág. 147: «El resultado es, por tanto, que la oración tiene la bondad de un medio. Ahora bien, cuando las oraciones que sólo tienen el valor de un medio son tomadas por una forma especial de servir a Dios y por un bien inmediato, entonces se trata de una falsa obcecación de la religión». *Vid. Anthropologie-Friedländer (1775/76)*, p. 385 / p. 355 / AA 25: 587.23-34: «En consideración a la relación que guarda la inclinación con el fin, las inclinaciones lo son del goce y de la obcecación. Las inclinaciones del goce se dirigen inmediatamente al objeto cuando éste es un objeto de los sentidos; pero las inclinaciones que se dirigen indirectamente al goce, son inclinaciones de la obcecación. La ambición y la codicia son inclinaciones de la obcecación. La obcecación es una falsa representación <que surge> de tomar aquello que sólo tiene el valor de un medio por la cosa misma. Del mismo modo hay también una obcecación religiosa precisamente cuando se toman las ceremonias por el culto a Dios». *Anthropologie-Busolt (1788/89?)*, p. 133 / AA 25: 1523.10-13: «La codicia es una inclinación en virtud de la cual el hombre pone el valor en los medios y renuncia al fin mismo. Es una inclinación de la obcecación. Así, por ejemplo, hay obcecación religiosa cuando se pone el valor en la devoción (la cual es un medio para la piedad) y con ello se descuida el fin mismo (la piedad)». – Una posición más diferenciada, aunque *in nuce* coincidente con ésta, se desarrolla en la *Religiön dentro de los límites de la mera razón (1793, AA 06: 168-174; §§ 2-3)*.

05: escritor] Biblia, N. T., Carta de Santiago: «17 Lo mismo pasa con la fe: si no va acompañada de las obras, está completamente muerta. 18 Sin embargo, alguien puede objetar: “Uno tiene la fe y otro, las obras”. A ese [sic] habría que responderle: “Muéstrame, si puedes, tu fe sin las obras. Yo, en cambio, por medio de las obras, te demostraré mi fe”. 26 De la misma manera que un cuerpo sin alma está muerto, así está muerta la fe sin las obras»<sup>v</sup>.

09: en el original ‘ein Wahn’, donde la lectura de ‘ein’ no es segura.

10: enseñar a filosofar] El principio que se anuncia parece preparar formulaciones de la *Nachricht von der Einrichtung seiner Vorlesungen* para el curso de invierno 1765/66: «Bre-

vemente: él [sc. el estudiante] no debe aprender pensamientos, sino a pensar; no se le debe llevar, sino dirigir cuando se quiere que en el futuro sea diestro para ir por el mundo. [...] El joven abandonado a instrucciones escolásticas estaba acostumbrado a aprender. A partir de ahora cree que va a aprender filosofía, lo cual es empero imposible, pues debe aprender a filosofar». El diario *Königsbergische Gelehrte und Politische Zeitung* anuncia el 14 de octubre de 1765 (pág. 331) que el programa fue «repartido ayer». – Esta posición pedagógica fundamental defendida por Kant (vid. AA 03: 541.18ss. // A 837s./ B 865s.) aparece también en el *Libro V (De los viajes)* de Rousseau, J. J., *Emilio*, ed. y trad. de Mauro Armíño, Alianza Editorial - Humanidades, Madrid, 1998, 6ª reimp., pág. 675: «El abuso de los libros mata la ciencia. Creyendo saber lo que se ha leído, uno se cree dispensado de aprenderlo».

11: única] Este llamativo superlativo recuerda a la primera frase de la Sección Primera de la *Fundamentación a la Metafísica de las Costumbres* (1785, AA 04: 393.05-07): «No es posible pensar nada en parte alguna del mundo, tampoco siquiera fuera de él, que pueda tenerse por bueno sin restricción más que tan sólo una voluntad buena».

13: ésta] La referencia no es unívoca, lingüísticamente hay dos posibilidades: (1) «ésta» referido a «esta [propiedad], sc. la virtud» / (2) «esta, sc. la persona». Sin embargo, aquí no podría tratarse de un concepto de ‘persona’ con carga moral –como correspondería a la variante (2)–. Tal concepto está subyacente desde el principio de las lecciones de Antropología (1772/73); las lecciones de Moral (según el manuscrito de Kaehler) a mediados de los años 1770 explicitan de modo más ostensible esta significación; vid. Stark, W., Comentario nº 111, en: Kant, I., *Moral-Kaehler cit.*, pág. 174.

14: concordancia] También es posible el plural ‘concordancias’.  
ostracismo] AA 20: 143.15s. / Kant, I., *Bemerkungen cit.*, pág. 107: «La maledicencia se funda en parte en el impulso hacia la igualdad. Ostracismo. Aristides»; vid. Rischmüller, M., comentario 113.36, en: *ibid.*, pág. 255.

Catón] La palabra clave hace referencia a Catón el Joven y a su suicidio en el año 46 a.C.; dan prueba de ello las siguientes citas temporalmente cercanas a ésta: «La muerte de Catón. Sacrificio» AA 20: 004.12 (*Bemerkungen in den Beobachtungen über das Gefühl des Schönen und Erhabenen*). / «Todas las grandes cosas las consiguieron entusiastas: por ejemplo, Catón murió: – quizás fue demasiado lejos, si se considera fríamente; [...]» AA 27: 040.27-29 (*Praktische Philosophie Herder*, 1763/64). Kant recurre al suicidio de Catón también en años posteriores y de un modo muy similar en la dilucidación ejemplar del actuar moral. Vid. *Moral-Kaehler cit.*, pág. 271-279; AA 25: 1344 (*Anthropologie-Mrongovius*, 1784/85, folio 84 dorso): «No todos los que se han suicidado deben tenerse por pusilánimes – Catón se mató también para animar a los romanos con su ejemplo a no rendirse ante César. Él pensó: Si me entrego al César induciré a muchos a hacer lo mismo». – Para un acercamiento al contexto coetá-

neo a Kant (entre otros Gottsched, Rousseau, Hume) *vid.* los comentarios de Rischmüller, M., en: Kant, I., *Bemerkungen cit.*, pág. 141 y Stark, W., Comentario nº 144, en: Kant, I., *Moral-Kaehler cit.*, pág. 217.

La unión de ambas palabras clave ('Catón' y 'Aristides') no puede deducirse directamente, pues el romano Catón –a diferencia del griego Aristides– no fue sometido al ostracismo.

18: Hay] William Hay, *Die Höflichkeit. Ein Versuch*, Meyer, Breslau, 1759, pág. 10: «[...], que apenas hago cinco pies de altura; que mi espalda se encorvó en el seno de mi madre; [...]». *Ibid.*, pág. 24s.: «Lord D. es otro valiente oficial y uno de los coroneles de la Guardia de Corps de Su Majestad; casi uno de los más altos entre sus subalternos: [...]. Siempre estoy orgulloso de hallar vuestra gracia en la reunión trimestral: pero también miro siempre de tener por lo menos al presidente sentado en el banco entre nosotros para que no sea demasiado notoria a la provincia la excepcional desigualdad que en todos los aspectos hay entre nosotros». Substancialmente aparece el mismo pasaje en *Anthologie-Parow* (1772/73, pág., 67 / AA 25: 289): «Cierta autor recuerda un pequeño hombre que se guardaba mucho de sentarse en el Parlamento al lado de alguien que hacía 6 pies de altura para así no resultar del todo ridículo a su lado por su pequeña estatura». / *Leninograd*, pág. 301 / *Pillau*, pág. 73 / *Dohna*, pág. 31 y 304. El original *Deformity: An Essay* se publicó por primera vez en 1754 en Londres; otra traducción al alemán apareció en: *Neues Bremisches Magazin*, 2, 3(1769), pág. 488-511.

\* \* \*

## Apéndice

1838, Kant, I., R/Sch *cit.*, Vol. 4, pág. vi-vii (Rosenkranz):

«De la propiedad del fallecido librero Nicolovius<sup>11</sup> tenemos ante nosotros un ejemplar del pequeño libro [*Observaciones sobre el sentimiento de lo bello y lo sublime*] que Kant se hizo encuadernar e intercalar con papel <en blanco> para su propio uso. El 12 de septiembre de 1800 regaló dicho ejemplar a Nicolovius tal vez para que se sirviera de él con vistas a una nueva edición<sup>12</sup>. Cada página de papel intercalada, así como en muchos sitios el margen de las hojas impresas, están escritos estrechamente. El contenido es exactamente el mismo que el del pequeño escrito que aquí se presenta: variadísimas y, en parte, picantes observaciones que hallan siempre su hilo conductor en la idea fundamental de lo bello y lo sublime, pero

<sup>11</sup> Según APB / Krollmann, Chr. / Forstreuter, K. et al. (ed.), *Altpreußische Biographie*, editado por encargo de la Historischen Kommission für Ost- und Westpreußische Landesforschung (Comisión Histórica para la investigación estatal sobre la Prusia Oriental y Occidental), Königsberg / Marburg an der Lahn, 1936-2000, 5 Vols. [paginación continua], Matthias Friedrich Nicolovius murió el 16 de mayo de 1836 en Königsberg.

<sup>12</sup> Tras la primera edición de 1764, se editaron más impresiones originales en los años 1766 y 1771; se ha comprobado que Kant no efectuó ningún cambio; *vid.* AA 02: 482-484.

de ahí se vierten en todas direcciones y se conforman bien como deducción de un principio estético o ético, bien como anécdota explicativa, bien como problema psicológico. Asimismo, el discurso se presenta ya plenamente detallado, ya en esbozos –como quien fugazmente fija un pensamiento–, ya en una sola palabra para recordar un concepto, como por ejemplo ‘lindo’, ‘gracioso’, ‘valiente’ etc. No carecería de interés dar a conocer este esbozo».

1842: Kant, I., R/Sch *cit.*, Vol. 11.1, pág. 218s. (Schubert):

«El librero Nicolovius, quien durante muchos años barajó la idea de publicar una edición completa de las obras de Kant porque había sido su editor preferente en sus últimos diez años de vida, murió en 1836, tras varios años apartado de su ocupación de librero<sup>13</sup>. Sin embargo, no ordenó los papeles que había adquirido del legado de Kant, de modo que no fueron considerados en la catalogación de éste. Una parte de los escritos kantianos, que reconozco como papeles originales, fueron comprados por la Biblioteca de la Universidad<sup>14</sup>; otra parte fue a parar a la inmensa masa de maculatura de un viejo editor, la cual fue adquirida por comerciantes de especias a grandes cantidades en varios días<sup>15</sup>. Con ello pudieron perderse para siempre partes interesantes del legado de Kant. Por lo que sé, sólo pudo salvarse un ejemplar de las *Observaciones sobre el sentimiento de lo bello y lo sublime*. Intercalado con papel <en blanco>, escrito abigarradamente por Kant en los años 1765–75 aproximadamente y utilizado para sus lecciones, nos sirve hoy como interesante monumento de su modo de estudio en esos años, de sus lecturas y de su método para recopilar pensamientos y experiencias en el rico ámbito de la filosofía práctica y para incorporar las investigaciones que había realizado. El señor predicador Andersch<sup>16</sup> halló casualmente este manuscrito en un comercio y más tarde me lo cedió en propiedad con gustosa cortesía».

1857: Schubert, Fr. W., Einige Blätter I. Kant's *cit.*, pág. 54s.:

«Es conocido<sup>17</sup> que los esbozos de las lecciones de Kant consistían en hojas inde-

<sup>13</sup> Esto es, desde junio/julio de 1832, cuando Nicolovius puso a subasta su almacén de Leipzig; vid. Stark, W., *Nachforschungen cit.*, pág. 265-267 y Rosenkranz, K., Die Gesamtausgabe der Kantischen Schriften, en: Mundt, Th. (ed.), *Dioskuren für Wissenschaft und Kunst: Schriften in bunter Reihe*, Veit, Berlín, 1837, Vol. 2, pág. 30: «[...] en verano de 1832 fueron subastados públicamente en Leipzig los artículos editoriales del señor Nicolovius por deseo suyo. De este modo, tras dar a conocer el registro, algunos hallaron aún existencias de un gran número de ejemplares: de la Pedagogía 1460 copias, del Conflicto de las Facultades 1100, de la segunda edición de la Paz Perpetua 680, de la Lógica 210. Este hecho es desagradable, mas no inexplicable».

<sup>14</sup> Así lo comunica Reicke a Dilthey el 12 de enero de 1889 (Stark, *Nachforschungen cit.*, pág. 73); corresponde al *Legajo de Königsberg A-I*, M.

<sup>15</sup> A esta parte podrían pertenecer los manuscritos de Kant recogidos por Schubert y (seguidamente) por Reicke. A favor de una procedencia original de Nicolovius, vid. Stark, *Nachforschungen cit.*, pág. 32-35.

<sup>16</sup> *Vid. infra*, nota al pie 20.

<sup>17</sup> Presumiblemente, Schubert hace referencia a sus propias exposiciones introductorias a los *Fragmentos del legado [de Kant] (Fragmenten aus [Kant's] Nachlasse)*; Kant, I., R/Sch *cit.*, Vol. 11.1, pág. 217-220.

pendientes y tiras de papel, raramente en pliegos. Sólo si debían darse a conocer al público en una edición se transformaban coherentemente en cuadernos<sup>18</sup>. Sin embargo, los que versaban sobre Antropología se conformaron de una manera peculiar. Se unieron a las *Observaciones sobre el sentimiento de lo bello y lo sublime*, editadas ya por Kanter en Königsberg. Una gran cantidad de anotaciones, experiencias, ideas sobre Antropología más o menos acabadas fueron escritas y metidas en los márgenes de las hojas impresas de un ejemplar encuadernado e intercalado <con hojas en blanco> del escrito mencionado y, cuando dichas hojas y márgenes no eran suficientes, se completaban con pequeñas hojas colocadas dentro para servir como compendio o pauta para las nuevas lecciones de Antropología<sup>19</sup>. Un maravilloso golpe de fortuna ha conservado este ejemplar y lo ha traído en mi poder. Como otros muchos manuscritos de Kant, había ido a parar a manos de Nicolovius \*), quien ya en los últimos años de vida de Kant había pensado en una edición completa de sus obras. Un legajo de manuscritos de Kant fue comprado por la Biblioteca Real en la mal dispuesta subasta de los libros del fallecido Nicolovius. Pero al finalizar la subasta, la venta a grandes cantidades de la maculatura y de las obras lastimadas de la editorial y la librería de Nicolovius duró varios días más. Algunos amantes de libros intentaron, en los días siguientes, salvar escritos aislados de los rastros que se habían hecho con la mayor parte de la compra. El aspirante Anders, ahora creo que

<sup>18</sup> Tales cuadernos no han sido conocidos. Reinhard Brandt discute la función de la copia en limpio manuscrita guardada en Rostock; vid. Brandt, R., *Kritischer Kommentar zu Kants Anthropologie in pragmatischer Hinsicht (1798)*, Meiner / Kant-Forschungen, Vol. 10, Hamburg, 1999, pág. 20-31.

<sup>19</sup> No se ha documentado una relación genética entre las notas en las *Observaciones cit.* de 1764 y las lecciones sobre Antropología impartidas por Kant a partir de 1772/73 siguiendo la psicología empírica de la *Metaphysica* (Pars III) de A. G. Baumgarten. Ciertamente, desde el punto de vista temático existe una gran similitud con la doctrina del gusto, la cual tiene un peso importante en los apuntes de los estudiantes de primer semestre—Collins / Parow, vid. AA 25—. Con respecto a dicha similitud de contenidos véase también la investigación de Schlapp, O., *Kants Lehre vom Genie und die Entstehung der »Kritik der Urteilskraft«*, Gotinga, 1901. Por extraño que parezca, Schubert no se refiere ni a los apuntes sobre Antropología (por ejemplo, Kant, I., *Menschenkunde oder philosophische Anthropologie. Nach handschriftlichen Vorlesungen*, ed. de Starke, Fr. Ch. (*idem* Johann Adam Bergk), Leipzig, que existía impresa desde 1831) ni a las hojas con las que él mismo conformó el *Legajo de Königsberg* (de A a N), identificados por Erich Adickes como *esbozos de clase*; vid. AA 15: 657ss. (ed. de 1913).

<sup>20</sup> De las personas inscritas en la parte biográfica del registro parroquial [en: Moeller, Fr. / Müller-Dultz, W. (Comp.), *Altpreußischen evangelischen Pfarrerbuch von der Reformation bis zur Vertreibung im Jahre 1945. Teil 1: Die Kischspiele und ihre Stellenbesetzungen. Teil 2: Biographischer Teil. Erste Lieferung*, Abegg-Brenner, Hamburg, 1968 y 1977 (para ello véase el registro de nombres correspondientes a la Prusia Occidental (*Teil B. Westpreußen*), recopilado por Heinz Neumeier, 1986), Escritos especiales de la Asociación para la Investigación de Familias en Prusia Oriental y Occidental (*Verein für Familienforschung in Ost- und Westpreußen e. V.*), nº 11] y atendiendo a las fechas de nacimiento y muerte, parece sólo venir al caso Johann Friedrich Anders (Königsberg, 1809-1876; Rhein/Opr., estudiante de Teología en Königsberg desde el 14 de octubre de 1828, al final superintendente en la diócesis de Lötzen). Sin embargo, en los años 1848-1858 Anders fue predicador en Angerburg (Węgorzewo), no en Gumbinnen o sus alrededores.

ya párroco en el distrito de Gumbinnen<sup>20</sup>, compró este ejemplar por un *groschen* de plata<sup>vi</sup> y se lo hizo llegar a mi honorable amigo Rosenkranz tras el primer anuncio<sup>21</sup> de nuestra edición completa con el fin de probar el valor de las notas ilegiblemente escritas; éste, empero, me lo mandó a mí porque yo estaba más familiarizado con la escritura de Kant. En seguida reconocí la originalidad de ésta y recibí de su propietario el ejemplar como regalo cuando le entregué de nuestra edición los deseados volúmenes de las obras de Kant<sup>22</sup>.

\* Nicolovius mismo escribió sobre la tapa azul del ejemplar: “adquirido a 18 de septbr. 1800”, por tanto, bien pudo recibirlo directamente de la mano de Kant».

## NOTAS DE LA TRADUCTORA

<sup>i</sup> *Bohnenrede* hace referencia a la conferencia que anualmente ofrece uno de los miembros de la *Gesellschaft der Freunde Kants* ('Sociedad de Amigos de Kant') antes de la cena que celebran cada 22 de abril para conmemorar el nacimiento del filósofo prusiano. Desde 1814 se decidió que dicho discurso iría a cargo de aquel que en el año precedente hubiera hallado una judía escondida en su ración de pastel servido en los postres, instaurándose así la tradición del *Bohnenkönig* ('rey de la judía'). Desde entonces la sociedad también se conoce como *Bohnengesellschaft* ('sociedad de la judía') y la cena como *Bohnenmahl* ('banquete de la judía'). Vid. [http://www.freunde-kants.com/index.php?option=com\\_content&view=article&id=8&Itemid=7&lang=de](http://www.freunde-kants.com/index.php?option=com_content&view=article&id=8&Itemid=7&lang=de) [4/VI/2013].

<sup>ii</sup> Kant descuida a menudo la puntuación en sus anotaciones. Dado que las reglas gramaticales de la puntuación en alemán no coinciden con las de la lengua castellana, se ha optado por incluir la puntuación que correspondería al texto en castellano, facilitando así su lectura. (N. de la T.).

<sup>iii</sup> La línea 21 de la hoja original de Kant contiene tan sólo el verbo de la oración subordinada, lo que en castellano no puede mantenerse. (N. de la T.).

<sup>iv</sup> Si no se indica otro traductor, traducimos también las citas que se reproducen (tanto de Kant, como de otros escritores alemanes). El texto entre corchetes angulares <...>: es un añadido de la traductora para facilitar la comprensión del texto en castellano. (N. de la T.).

<sup>v</sup> Traducción: <http://www.vatican.va/archive/ESL0506/OT.HTM> (N. de la T.).

<sup>vi</sup> El *groschen* de plata (*Silbergroschen*) es una moneda acuñada en Prusia entre los años 1821-1873 que equivalía a la trigésima parte de un tálero (*Taler*) o a 360 peniques (*Pfennige*). (N. de la T.).

<sup>21</sup> La fecha de dicho anuncio se desprende de un anuncio de suscripción de la Editorial de Leopold Voss (Leipzig) datado el 31 de julio de 1837: Archivo de la ciudad de Leipzig (Akten der Bücherkommission, II. Sektion, Litt. V, Nr. 284, fol. 4-6).

<sup>22</sup> La edición por Rosenkranz y Schubert de las obras comprende 12 volúmenes que aparecieron entre los años 1838 y 1842. Los volúmenes 1-10 contienen las obras propiamente dichas. Por último se publicó el volumen 11, elaborado por Schubert, que consta de dos apartados paginados independientemente (Cartas, Aclaraciones. Fragmentos de su legado. / Biografía). En virtud de una misiva de Schubert a Herbart (del 12 de febrero de 1838) sabemos que a principios de marzo los volúmenes 1-9 publicados en primer lugar ya estaban en el mercado; *vid. Kant-Studien*, 17(1912), pág. 493s.

Naragon, Steve /Stark, Werner, Ein Geschenk für Rose Burger. Notizen und Hinweise zu einem neu aufgefundenen Kant-Blatt, en: *Kant-Studien*, 104(2013)1, pág. 1-12.

Naragon, Steve /Stark, Werner: Un regalo para Rose Burger. Notas y comentarios sobre una recién hallada hoja de Kant (traducción de Ana-Carolina Gutiérrez-Xivillé).



La hoja suelta se halla hoy en el National Museum of American History, en Washington.